His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Deacon Nicolas Naous
(Attached)

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Antonios El Ainaty
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

14 Décembre 2025

Dimanche des Ancêtres
Saints Thyrse, Leucius et Callinique

أحد الأجداد القديسين
الشهداء ثيرسس ورفقته

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

اللحن الثاني	**الإيوثينا الخامس**
L'Évangile des matines 5	**Ton 2**

رسالة أسبوعية ظهور المسيح

في هذا المقطع من الرسالة إلى أهل كولوسي، كلمة ظهور المسيح تدلّ على مجيئه الثاني. هو سيظهر في المجد في اليوم الأخير. بسبب من هذا الهدف يطلب الرسول إماتة الأعضاء، وهو لا يقصد بها أعضاء الجسد اذ كيف تُمات دون أن يموت الإنسان كله. هو يعدد في طور أوّل من حديثه رذائل معظمها "جسدية" (الزنى، النجاسة). ولكنه يذكر أيضا شهوة غير جسدية، "الطمع"، ويصفه عبادة وثن. المال سُمّي وثنا لأنه إله كاذب ولكنه معبود.

بسبب من هذه الرذائل يُنذر بولس القُرّاء على أن غضب الله يأتي على أبناء العصيان. ويُذكّر المؤمنين بأنهم في وثنيتهم سلكوا هكذا. أما بعد إيمانهم ومعموديتهم فيجب أن يطرحوا عنهم الغضب والسخط والخبث والتجديف والكلام القبيح (الشتم والمسبّات). في هذا ينتقل بولس من الرذائل التي يرتكبها الناس بصورة واضحة وليس فقط بالفكر. وخطيئة الفكر وخطيئة العمل واحد لأن الإنسان واحد وكل عمل سيء أو صالح يصدر من القلب، ولذلك يُلحّ الإنجيل على تنقية القلب.

وأخيرًا يقول بولس: "لا يكذب بعضُكم بعضا" لأن كل أخ من الإخوة له الحق في معرفة الحقيقة ولأن الكذب يأتي من الخوف. الإنسان الكاذب يريد أن يستُر عملا سيئا ارتكبه لأنه يخاف على صيته او مصلحته، لأنه يربح في هذا العالم من الكذبة التي يقترفها.

إزاء الكذب يقول: "اخلعوا الإنسان العتيق مع أعماله (أي هذا الذي كنتم فيه قبل معموديتكم)، والبسوا الانسان الجديد". "يا جميع الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح لبستم".

الانسان الجديد هو الذي يكوّنه المسيح فينا (بالإيمان والمعمودية)، وهذا يتجدد للمعرفة أي لمعرفة المسيح ويصير هكذا على صورة خالقه، واذ ذاك "ليس يونانيّ (أي وثنيّ) ولا يهوديّ". وهذان كان يكره أحدهما الآخر. وبعد المسيح لا كراهية، ومن كان وثنيا أو كان يهوديا يصيران واحدا في المسيح يسوع.

كذلك لا يبقى مِن فَرق بين أهل الختان وأهل القَلَف ويعني الذين كانوا وثنيين. أيضا لا فرق بين بربريّ ولا إسكيثيّ. البربريّ من لم يكن يونانيا. والإسكيثي يدلّ على شعب في شرقيّ أوربا. كذلك يزول الفرق بين العبد والحُرّ لأنهما كليهما في الكنيسة، ويصبح المسيح لنا كل شيء أيا كان أصلنا، ولكل واحد منا هو كل شيء.

سيادة المطران جورج خضر

Tropaire	الطروباريات

Tropaire de la Résurrection – Ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient : Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi.

طروبارية القيامة باللحنِ الثاني

عِنْدَما انْحَدَرْتَ إلى المَوْت، أيُّها الحَياةُ الذي لا يَموت، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الجَحيمَ بِبَرْقِ لاهوتِك. وعِنْدَما أَقَمْتَ الأمْواتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرى، صَرَخَ نَحْوكَ جَميعُ القُوّاتِ السَّماوِيين: أيُّها المَسيحُ الإلهُ، مُعْطي الحَياةِ المَجْدُ لَك.

Tropaire des Ancêtres - ton 2

Par la foi, Tu as, ô Christ Dieu, justifié les Ancêtres car par eux Tu avais fait alliance avec l'Église des nations ; les saints sont loués dans ta gloire car de leur semence est né un Fruit très glorieux, celle qui t'a enfanté sans semence ; par leurs prières, aie pitié de nous.

طروبارية الأجْداد باللحنِ الثاني

لَقَدْ زَكَّيْتَ بالإيمانِ الآباءَ القُدَماء، وبِهِمْ سَبَقْتَ فخَطَبْتَ البيعَةَ التي مِنَ الأُمَم، فالقِدّيسونَ بالمَجْدِ يَفْتَخِرون، إذْ مِنْ زَرْعِهِمْ أَيْنَعَتْ ثَمَرةٌ حَسيبَة، وهِيَ التي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ. فَبِتَضَرُّعِهِمْ أيُّها المَسيحُ الإلهُ ارْحَمْنا.

.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

Kondakion:

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

قنداق تَقْدمَة المِيلاد باللحنِ الثَّالث

اليومَ العَذْراء، تَأْتي إلى المَغارَة، لِتَلِدَ الكَلِمَة الذي قَبْلَ الدُّهُور، ولادَةً لا تُفَسَّرُ ولا يُنْطَقُ بِها، فَافْرَحِي أيَّتُها المَسْكونَةُ إذا سَمِعْتِ، ومَجِّدي مَعَ المَلائِكَةِ والرُّعاة، الذي سَيَظْهَرُ بِمَشيئَتِهِ طِفْلاً جَديداً وهُو إلهُنا الذي قَبْلَ الدُّهُور.

THE EPISTLE

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done for us.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians.
(3:4-11)

Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, freeman, but Christ is all, and in all.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke.
(14:16-24)

The Lord spoke this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.' For many are called, but few are chosen."

الرسالة

مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ إلهَ آبائنا.
لأنكَ عَدْلٌ في كُلِّ ما صنَعْتَ بِنا.

فَصْلٌ مِنْ رِسالةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى كولوسّي. (3:4-11)

يا إخْوَةُ، مَتى ظَهَرَ المَسيحُ الذي هُوَ حَياتُنا، فَأَنْتُمْ أيْضاً تُظْهَرونَ حينَئِذٍ مَعَهُ في المَجْد. فَأَميتوا أعْضاءَكُمُ التي على الأرْضِ: الزِّنى، والنَّجاسَةَ، والهَوى، والشَّهْوَةَ الرَّدِيَّةَ، والطَّمَعَ الذي هُوَ عبادَةُ وَثَنٍ. لأنَّهُ لأجْلِ هَذِهِ يَأْتي غَضَبُ اللهِ على أبْناءِ العِصْيانِ. وفي هَذِهِ أنْتُمْ أيْضاً سَلَكْتُمْ حيناً إذْ كُنْتُمْ عائِشينَ فيها. أمّا الآنَ، فَأَنْتُمْ أيضاً اطْرَحوا الكُلَّ: الغَضَبَ، والسَّخَطَ، والخُبْثَ، والتَّجْديفَ، والكَلامَ القَبيحَ مِنْ أفْواهِكُمْ. ولا يُكَذِّبْ بَعْضُكُمْ بَعْضاً، بَلِ اخْلَعوا الانْسانَ العَتيقَ مَعَ أعْمالِه. والْبَسوا الإنسانَ الجَديدَ الذي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ على صورَةِ خالِقِه. حَيثُ لَيْسَ يونانِيٌّ ولا يَهوديٌّ، لا خِتانٌ ولا قَلَفٌ، لا بَرْبَريٌّ ولا اسْكيثِيٌّ، لا عَبْدٌ ولا حُرٌّ، بَلِ المَسيحُ هُوَ كُلُّ شَيءٍ وفي الجميع.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ لوقا الإنْجيليّ البَشيرِ والتِلْميذِ الطاهِر- (14:16-24)

قالَ الرَّبُّ هذا الْمَثَل: إنسانٌ صَنَعَ عَشاءً عَظِيماً ودَعا كَثيرين. فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ في ساعَةِ العَشاءِ يقولُ لِلْمَدْعُوّينَ: تَعالُوا فإنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ. فَطَفِقَ كُلُّهُمْ واحِدٌ فَواحِدٌ يَسْتَعْفُون. فقالَ لَهُ الأوَّلُ: قدِ اشْتَرَيْتُ حَقْلاً، ولا بُدَّ لي أنْ أَخْرُجَ وأنظُرَهُ، فأسألُكَ أنْ تَعْفِيَني. وقالَ الآخَرُ: قَدِ اشتريْتُ خَمْسَةَ فَدادينِ بَقَرٍ وأنا ماضٍ لأُجَرِّبَها، فأسألُكَ أنْ تَعْفِيَني. وقال الآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ امرأةً، فلِذلِكَ لا أسْتَطيعُ أنْ أجيءَ. فأتَى العَبْدُ وأخبَرَ سيِّدَهُ بذلِكَ. فَحينئِذٍ، غَضِبَ رَبُّ البيْتِ، وقالَ لِعَبْدِهِ: أُخْرُجْ سَريعاً إلى شَوارِعِ المَدينَةِ وأزِقَّتِها وأَدْخِلِ المَساكينَ والْجُدْعَ والعُمْيانَ والعُرْجَ إلى هَهُنَا. فَقالَ العَبْدُ: يا سَيِّدُ، قَدْ قُضِيَ ما أمَرْتَ بِهِ، ويَبْقى أيْضاً مَحَلٌّ. فَقالَ السيِّدُ لِلْعَبْدِ: أُخْرُجْ إلى الطُرُقِ والأَسْيِجَةِ واضْطَرِرْهُمْ إلى الدُخولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بيْتي .فإنِّي أقولُ لَكُمْ إنَّهُ لا يَذوقُ عَشائِي أحَدٌ مِنْ أولئِكَ الرِجالِ المَدْعُوّين. لأنَّ المَدْعُوّينَ كَثيرونَ والْمُختارينَ قَليلُون.

EPITRE

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.
Car Tu es juste en tout ce que tu as fait pour nous.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Colossiens (Cl III, 4-11)

Frères, quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc mourir les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion, parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés. Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche. Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses œuvres, et aya nt revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre ; mais Christ est tout et en tous.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc (Lc XIV, 16-24)

Jésus dit cette parabole: «Un homme donna un grand souper, et il invita beaucoup de gens. À l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés: “Venez, car tout est déjà prêt”. Mais tous unanimement se mirent à s'excuser. Le premier lui dit: “J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le voir; excuse-moi, je te prie”. Un autre dit: “J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer; excuse-moi, je te prie”. Un autre dit: “Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller”. Le serviteur, de retour, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison irrité dit à son serviteur: “Va promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux”. Le serviteur dit: “Maître, ce que tu as ordonné a été fait, et il y a encore de la place”. Et le maître dit au serviteur: “Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie. Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper”.» Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

The Synaxarion

On December 14 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Martyrs Thyrsos, Leukios and Kallinikos of Apollonia; and the Martyrs Philemon, Apollonios, Hypatios and Arrianos of Alexandria.

On this day we celebrate the Sunday of the Holy Forefathers (Ancestors) of our Lord Jesus.

Verses

Receive joy, O Forefathers which lived aforetime,
As now ye behold at hand Christ the Messiah.
Be glad, O Abraham, for thou art shown to be the forefather of Christ.

We remember all the holy Patriarchs of the Old Testament who prefigured or foretold Christ: Adam the first Father, Enoch, Melchizedek, Abraham, the friend of God, Isaac, the fruit of the Promise, Jacob and the twelve patriarchs. We then commemorate those who lived under the Law: Moses, Aaron, Joshua, Samuel, David, and the Prophets: Isaiah, Jeremiah, and Ezekiel; the twelve minor prophets; Elijah, Elisha, Zachariah, and John the Baptist; and finally the Virgin Mary, the intermediary between mankind and her divine Son. Indeed, the Lord Jesus did not come to abolish the Law and the Prophets, but to redeem humanity which bemoaned the weight of evil since Adam; to realize the promise made to Abraham; to change the Law of Fear into the Law of Love; and to give Resurrection and Life to mankind. This feast prepares us for the Nativity of Jesus Christ, placing before us the anticipation and hope for His coming among us.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Ms. Mareena
Boosamra Ball

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

Chairwoman,
Dept. of Sacred Music

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Musician Appreciation Sunday, December 14, 2025

Dear friends, our church musicians across the Archdiocese: Christ is in our midst!

Let me begin with a huge THANK YOU! Your service and dedication to our God-protected churches and communities is truly a blessing.

As I reflect on this past year, it is just astonishing how quickly time has passed since the writing of my last letter!

At my church's recent choir rehearsal, I brought out all the beautiful hymns that we will be singing for the Nativity of our Lord's divine services in just a few short weeks. It was like greeting an old, special friend who you haven't seen in a long time.

The familiarity of the music with those who have been singing in the choir for decades, combined with the introduction of these beautiful melodies to new members, resonates with unending possibilities. This blend ensures that our musical traditions will not only continue to thrive within our own churches but will also spread across the Orthodox world.

There is an instant synergy in the choir that blends the voices of the individual singers to create a single, beautiful tapestry of sound. With the antiphonal song of prayer between our beloved clergy and singers, our combined goal is to aid the faithful of our churches in prayer and worship. As church musicians, we never lose sight of our true purpose of spreading the word of God through our beautiful melodies.

Your dedication to the sacred music of our blessed Archdiocese has enriched our liturgical life and deepened the spiritual experience for the faithful across North America. I encourage you to continue to expand your musical horizons and stay strong by attending classes being offered through our Antiochian Orthodox Ecclesiastical Online Music School, becoming a student at our biannual Sacred Music Institutes to recharge your batteries, but most of all, approaching your ministry with love, humility and prayerfulness.

May our incarnate Lord bless you always and give you strength. Please remember that your Department of Sacred Music is always here to help you in any way we can.

With deepest appreciation and admiration, your servant in Christ,

Mareena Boosamra Ball
Chairwoman, Department of Sacred Music
Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 596/2025

"Be filled with the Spirit, speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord" (Eph. 5:18-19).

Sunday, December 14, 2025

Beloved in Christ,

Throughout the year, we honor and highlight our various organizations across our sacred Archdiocese. This month is no exception.

Each year, on the second Sunday of December, we honor those who chant praises to God in the Divine Liturgy and the divine services of the Church on this "Musician Appreciation Sunday." As we ponder the verses above taken from St. Paul's Epistle to the Ephesians, we cannot help but think of the importance of our sacred music in the life of the Church. The hymnography inspires us to contemplate the divine and ponder our own salvation as we are engrossed in the theology that is transmitted by the sacred hymns of the various feasts and resurrectional cycles of the ecclesiastical year.

St. Theophan the Recluse, when commenting on the purpose of church hymns, said, "All of our liturgical hymns are instructive, profound, and sublime. They contain the whole of our theology and moral teaching, give us Christian consolation, and instill in us a fear of the Judgment. He who listens to them attentively has no need of other books on the Faith."

With that in mind, we are grateful for all those who train, practice, and sing praises to God in our parishes. We thank our thousands of choir members, chanters, readers, and their directors who sing from their hearts to praise God. It is our fervent prayer that not only are they transformed by what they are singing, but that through the beauty of their voices and the content of what they chant, they, in turn, also inspire those who listen.

All this becomes possible through the dedicated efforts of those who train them, led by our Chairwoman of the Department of Sacred Music, Ms. Mareena Boosamra Ball, and her dedicated team. We are grateful for their many efforts in providing sound and correct settings for our sacred music, their biannual Sacred Music Institutes, the Antiochian Orthodox Ecclesiastical Online Music School, as well as the many workshops offered throughout the Archdiocese.

May our Lord and Savior Jesus Christ continue to give them strength, not only on this day in which we honor them, but throughout the entire year!

Your Father in Christ,

+SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

في العلاقات الزوجية

بقلم المتروبوليت سابا (اسبر)

في عام ٢٠١٩، أصدر غبطة البطريرك يوحنا العاشر والمجمع الأنطاكي المقدس رسالة رعوية هامة بعنوان: "العائلة، فرح الحياة." وقد نالت هذه الرسالة بركة واعتماد ونشر من قبل البطريرك والمجمع المقدس، وهي تعلن تعليم إيماننا الأرثوذكسي حول الحياة العائلية. وبذلك، تُعدّ عونًا كبيرًا لجميع المؤمنين الأرثوذكس لفهم تعليم الكنيسة المقدسة فيما يخص الحياة العائلية والعديد من القضايا التي نواجهها في عالمنا اليوم.

هناك الكثير من الالتباس في الثقافة المعاصرة بخصوص قضايا الجنس والزواج والأبوة. فحتى أبسط الافتراضات الأخلاقية والدينية بشأن العلاقة بين الرجل والمرأة باتت موضع تشكيك شديد في بعض المجتمعات. ولكي يعيش المسيحيون الأرثوذكسيون بأمانة في سياق اليوم، يجب أن نتذكر كيف استخدم الرب مراراً وليمة العرس بمثابة علامة على الملكوت السماوي (متّى ٢٢: ١-١٤)، وكيف حوّل الماء إلى خمر في عرس قانا الجليل (يوحنا ٢: ١-١١). وكما علّم الرسول بولس، فإن العلاقة بين الزوج والزوجة هي علامة على العلاقة بين المسيح والكنيسة (أفسس ٥: ٢١-٣٣)، والزواج ذو عمق روحي عظيم حتى إن اكتمال الملكوت السماوي يوصف بأنه "عرس الحَمَل" في سفر الرؤيا (رؤيا ١٩: ٦-٩).

إن استخدام الصورة الزوجية بمثابة علامة نموذجية للسقوط ليس صدفة، إذ إن الاتحاد الأصلي بين الرجل والمرأة في الفردوس قد تحطّم بعصيانهما. وتشهد روايات العهد القديم، والتحديات الرعوية التي تناولها الرسول بولس، والخبرة الإنسانية المشتركة حتى اليوم على هذا الانكسار المأساوي في العلاقة بين الزوجين. وبصفته آدم الجديد، جعل الرب شفاء هذا الاتحاد المضطرب ممكناً، بناءً على طلب والدة الإله، حواء الجديدة، في عرس قانا الجليل. وبركته، استُعيد الزواج باعتباره طريق لعودة الرجل والمرأة إلى الفردوس وعلامة لخلاص العالم.

في خدمة الإكليل الأرثوذكسية، يُتوّج العروسان باسم الثالوث القدوس. واتحادهما ليس مجرد عقد قانوني أو مؤسسة اجتماعية، بل هو دعوة للنمو في شركة مع المسيح في كل جانب من حياتهما المشتركة. وهما، إذ اتحدا كـ "جسد واحد" في جسد المسيح، يُدعيان إلى شهادة المحبة المضحّية والأمانة، عن طريق موتهما عن عبودية الأهواء. وتتطهر رغبات قلبيهما وتنقى بتدريب كل منهما لنفسه على محبة المسيح وخدمته من خلال الآخر وفيه. كما تعكس الطلبات الكثيرة في صلاة الإكليل، من أجل بركة الأولاد، الطبيعةَ التي تتسع لمحبة الله التي يشتركان فيها كشخصين. أما فرص الشفاء من الأهواء، من خلال الجهاد النسكي في الخضوع المتبادل، ورعاية الأولاد، وتقديم مصلحة العائلة على المصلحة الشخصية، ونقل رحمة الرب المضيافة إلى القريب، فهي لا تُحصى. وكما تقول الرسالة الرعوية "العائلة، فرح الحياة": «في هذا السياق، تذكّر [الكنيسة] بأن المحبة الزوجية لا تستعلن حضراً بالممارسة الجسدية، بل بالحب والاحترام المتبادلين يومياً ببذل الذات الذي يشمل ويطال كل أصعدة الحياة ووجوهها ويضفي عليها رونقها البهي» (فقرة ٣٣). وقد علّم القديس يوحنا الذهبي الفم أن الأزواج الذين يستجيبون بأمانة لفرص النمو في القداسة من خلال الزواج قد يبلغون مستوى من "الكمال ينافس أقدس الرهبان" (العظة ٢٠[1]).

كما يتبين من الطلبات التي ترتل في خدمة الإكليل، فإنّ الأرثوذكسية لا تُعلّم بأن العلاقة الجنسية الزوجية خطيئة بأي شكل، ولا أن الجماع في الزواج هو لأجل إنجاب الأولاد فقط، كما قال التقليد الأوغسطيني في الغرب. ولا نجد في العهد الجديد أي انتقاص من الجنس في الزواج أو القول إنه يحتاج إلى تبرير عبر الإنجاب. لا بل إنّ الرسول بولس يحذّر من الامتناع المفرط عن العلاقات الزوجية: «لا يمتنع أحدكما عن الآخر إلا على اتفاق وإلى حين، حتى تتفرغا للصلاة، ثم عودا إلى الحياة الزوجية العادية لئلا يعوزكم ضبط النفس، فتقعوا في تجربة إبليس» (١ كورنثوس ٧: ٥). كما ينبغي أن يُمارس صوم الزواج في الأرثوذكسية بحرية وباتفاق متبادل بين

الزوجين بحسب حالتهما الروحية، لا كقانون صارم. فالتشدّد النسكي الخاطئ في هذا البعد الحميم قد يؤدي إلى نتائج كارثية تعيق الشفاء والخير للجميع.

وبينما يُعدّ الأولاد أحد أعظم بركات الزواج، وتشجّع الكنيسة الأزواج على أن "يثمروا ويكثروا"، لا توجد قوانين كنسية تحرّم استخدام وسائل منع الحمل غير المُجهضة من قبل الأزواج، وقد عُرفت بعض هذه الوسائل في العصور القديمة. تصف قوانين الكنيسة بالتفصيل المخالفات الجنسية، لكنها لا تذكر شيئًا عن تحديد النسل سوى إدانة الإجهاض. قد تعكس بعض إدانات منع الحَمْل الصادرة عن بعض آباء الكنيسة خلطا بينه [منع الحمل] وبين الإجهاض نظراً لمحدودية المعرفة الطبية آنذاك. وكما تقول رسالة "العائلة، فرح الحياة" بشأن تنظيم الأسرة: « أمّا التنظيم فيعني أن تتخذ كلّ أسرةٍ قرارها الخاص في صلاة، وبالتشاور مع الأب الروحي للعائلة أو كاهن الرعيّة، وذلك بناءً على ظروفها الروحيّة والصحيّة والاقتصاديّة والاجتماعيّة» (فقرة ٣٣). وهذا يعكس حرية الزوجين كشخصين يقدّمان نفسيهما لله قدر استطاعتهما في ضوء نضجهما الروحي والتحديات العملية التي يواجهانها.

ومن خلال تعاونهما الحر مع بركة الرب، يمكن أن يصبح كل بُعد من العلاقة بين الزوجين وسيلة لخلاص العالم. ومع حياة مشتركة موجّهة نحو الملكوت السماوي، يسير الزوجان معاً في طريق شفاء النفس وتحقيق مقاصد الله الصالحة لأولادهما وأفراد عائلتهما وجيرانهما. إن الذين يعيشون جهادات وأفراح الزواج بهذه الطريقة يُهيّئون أنفسهم لقبول الدعوة كي يكونوا ضيوفاً في "عرس الحَمَل."

Dans les relations conjugales

Par Son Éminence Métropolite Saba (Isper)

En 2019, Sa Béatitude le patriarche Jean X et le Saint-Synode d'Antioche ont publié un important message pastoral intitulé « La famille, joie de la vie ». Ce message, béni, approuvé et diffusé par le patriarche et le Saint-Synode, expose l'enseignement de notre foi orthodoxe sur la vie familiale. Il constitue donc une aide précieuse pour tous les fidèles orthodoxes afin de comprendre l'enseignement de l'Église sur la vie de famille et sur les nombreuses questions auxquelles nous sommes confrontés dans le monde d'aujourd'hui.

Il existe aujourd'hui une grande confusion, dans la culture contemporaine, au sujet des questions liées à la sexualité, au mariage et à la parentalité. Même les présupposés moraux et religieux les plus élémentaires concernant la relation entre l'homme et la femme sont fortement remis en question dans certaines sociétés. Pour vivre fidèlement en tant que chrétiens orthodoxes dans le contexte actuel, nous devons nous rappeler que le Seigneur a souvent utilisé l'image du banquet de noces comme signe du Royaume des cieux (Mt 22, 1-14) et qu'Il a changé l'eau en vin aux noces de Cana (Jn 2, 1-11). Comme l'a enseigné l'apôtre Paul, la relation entre mari et femme est un signe de la relation entre le Christ et l'Église (Ép 5, 21-33), et le mariage possède une profondeur spirituelle telle que l'accomplissement du Royaume céleste est décrit comme les « noces de l'Agneau » dans l'Apocalypse (Ap 19, 6-9).

L'usage de l'image conjugale comme symbole paradigmatique de la chute n'est pas fortuit, car l'union originelle entre l'homme et la femme au paradis a été brisée par leur désobéissance. Les récits de l'Ancien Testament, les difficultés pastorales abordées par saint Paul et l'expérience humaine universelle jusqu'à aujourd'hui témoignent de cette rupture tragique dans la relation conjugale. En tant que nouvel Adam, le Seigneur a rendu possible la guérison de cette union troublée, à la demande de la Mère de Dieu, la nouvelle Ève, aux noces de Cana. Par sa bénédiction, le mariage a été restauré comme un chemin de retour de l'homme et de la femme vers le paradis et comme signe du salut du monde.

Dans le sacrement orthodoxe du couronnement, les époux sont couronnés au nom de la Sainte Trinité. Leur union n'est pas simplement un contrat légal ni une institution sociale, mais un appel à croître dans la communion avec le Christ dans chaque aspect de leur vie commune. Unis comme « une seule chair » dans le Corps du Christ, ils sont appelés à témoigner d'un amour sacrificiel et fidèle, mourant à l'esclavage des passions. Les désirs de leurs cœurs se purifient et se transforment grâce à l'exercice mutuel d'aimer et de servir le Christ à travers l'autre et en lui. Les nombreuses prières du couronnement qui demandent la bénédiction des enfants reflètent la nature expansive de l'amour divin que les époux partagent en tant que personnes. Les possibilités de guérison des passions — à travers l'ascèse du soutien mutuel, l'éducation des enfants, la priorité donnée à la famille sur l'intérêt personnel et l'hospitalité envers le prochain — sont innombrables. Comme le dit le message « La famille, joie de la vie » : « Dans ce contexte, [l'Église] rappelle que l'amour conjugal ne se manifeste pas seulement dans l'union corporelle, mais dans l'amour et le respect mutuels quotidiens, par un don de soi qui touche et transfigure tous les aspects et toutes les dimensions de la vie » (paragraphe 33). Saint Jean Chrysostome a enseigné que les époux qui répondent fidèlement aux occasions de croissance spirituelle offertes par le mariage peuvent atteindre un degré de perfection qui « rivalise avec les plus saints des moines » (Homélie 20[1]).

Comme il ressort des prières chantées lors du service du couronnement, l'Orthodoxie n'enseigne en aucun cas que la relation sexuelle dans le mariage est pécheresse, ni que l'union charnelle ne servirait qu'à procréer, comme cela a parfois été enseigné dans une certaine tradition augustinienne en Occident. On ne trouve dans le Nouveau Testament aucune dépréciation de l'acte conjugal ni l'idée qu'il doive être justifié uniquement par la procréation. Au contraire, l'apôtre Paul met en garde contre une abstinence excessive : « Ne vous privez pas l'un de l'autre, si ce n'est d'un commun accord pour un temps, afin de vaquer à la prière ; puis revenez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre manque de maîtrise » (1 Co 7, 5). Le jeûne conjugal, en Orthodoxie, doit être pratiqué librement et d'un commun accord entre les époux, selon leur état spirituel, et non comme une règle

rigide. Un ascétisme mal compris dans ce domaine intime peut entraîner des conséquences désastreuses qui entravent la guérison et le bien de tous.

Bien que les enfants soient l'une des plus grandes bénédictions du mariage et que l'Église encourage les couples à « croître et se multiplier », il n'existe aucune loi ecclésiastique interdisant l'usage de moyens contraceptifs non abortifs par les époux — certains étaient d'ailleurs connus dans l'Antiquité. Les canons de l'Église décrivent en détail les fautes sexuelles, mais ne mentionnent rien concernant la limitation des naissances, sinon la condamnation claire de l'avortement. Certaines condamnations anciennes de la contraception peuvent être liées à une confusion avec l'avortement, due aux connaissances médicales limitées de l'époque. Comme le déclare le message « La famille, joie de la vie » au sujet de la régulation des naissances : « La régulation signifie que chaque famille prenne sa propre décision dans la prière, en consultation avec le père spirituel de la famille ou le prêtre de la paroisse, en tenant compte de ses conditions spirituelles, sanitaires, économiques et sociales » (paragraphe 33). Cela reflète la liberté des époux en tant que personnes qui s'offrent à Dieu selon leurs forces, en vue de leur maturité spirituelle et des défis concrets auxquels ils sont confrontés.

Grâce à leur coopération libre avec la bénédiction du Seigneur, chaque dimension de la relation conjugale peut devenir un moyen de salut pour le monde. En orientant leur vie commune vers le Royaume céleste, les époux marchent ensemble sur un chemin de guérison de l'âme et d'accomplissement des desseins bienveillants de Dieu pour leurs enfants, leur famille et leurs voisins. Ceux qui vivent ainsi les ascèses et les joies du mariage se préparent à recevoir l'invitation à être convives aux « noces de l'Agneau ».

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

قداس مساء الأربعاء

إبتداءً من يوم الأربعاء في 14 أيار، سوف يقام قداساً مسائياً كل يوم أربعاء في الساعة السابعة مساءً

صلوات عيد الميلاد المجيد

خدمة الساعات الملوكية: الأربعاء في 24 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.
قداس البارامون: الأربعاء في 24 كانون الأول في الساعة السادسة مساءً
سحرية عيد الميلاد المجيد: الخميس في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
قداس عيد الميلاد المجيد: الخميس في 25 كانون الأول في الحادية عشرة من قبل ظهر

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الأربعاء في31 كانون الأول الساعة السادسة مساء.
السحرية: الخميس في 1 كانون الثاني 2026، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
القداس: الخميس في 1 كانون الثاني 2026 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Les liturgies pour la période de Noël

-Les Heures Royales: Mercredi, le 24 décembre à 11h.
-Liturgie du Paramon: Mercredi le 24 Décembre à 18 h.
-Les matines de la Nativité: Jeudi le 25 décembre à 9:30h.
-La liturgie de la Nativité: Jeudi le 25 décembre à 11h.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

-les vêpres: Mercredi le 31 décembre à 18h:00.
-Les matines: Jeudi le 1 janvier 2026 à 9:30h.
-La Divine Liturgie: Jeudi le 1 janvier 2026 à 11h.

صلوات عيد الظهور الإلهي

خدمة الساعات الملوكية: الإثنين في 5 كانون الثاني، في العاشرة صباحاً.
غروب عيد الظهور الإلهي: الإثنين في 5 كانون الثاني الساعة الخامسة مساءً.
سحرية عيد الظهور الإلهي : الإثنين في 5 كانون الثاني، الساعة السادسة مساءً.
قداس عيد الظهور الإلهي : الإثنين في 5 كانون الثاني في الساعة السابعة مساءً، **يليها خدمة تبريك المياه.**

Les liturgies de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Lundi le 5 janvier à 10h.
- Vêpres de la sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 17:00h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Lundi le 5 janvier à 16:00h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Lundi le 5 janvier à 11h, **Suivie par la Bénédiction de l'eau.**

شهر كانون الأوّل هو شهرعضويّة القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأوّل هو شهر عضويّة القدّيس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضويّة في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضويّة طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضويّة التي تحقّقت والتي ستتحقّق، التطواف بصواني التبرّعات في القدّاس، التبرّع بالقهوة والمرطّبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القدّاس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضويّة.

Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.

Hope is the "real" gift you give that provides a needed "hand up" to the lives of those struggling to provide the basic necessities for their children and families.

The **3 Tenets**
Of The Order of St. Ignatius of Antioch

Act Of Faith
Rooted In Love & Compassion

All the way back to our earliest years as a child we are taught to share with others, especially those less fortunate. When we share, we give up what we believe to be control in our lives. We put our faith in God that He will provide for our needs in abundance. Through your financial commitment, you are allowing God to work through you for the benefit of others. Your gift to the Order is an expression of love and compassion for countess lives and most importantly ... it is an act of Faith.

A Sacrifice
Immeasurable In Its Capacity

To sacrifice for one another is to love. Deciding to "do without" for the benefit of someone you don't know is the beginning of a true sacrifice. Your sacrifice helps a struggling family send their children to camp enabling them to experience God's world if only for a few days. It provides reassurance to a new parish, that it can meet its monthly financial obligations and continue its ministry. As a member of the Order you may consider your sacrifice to be small, but it is immeasurable in its capacity to change people's lives.

Infinite In Its Effect
Making A Difference Together

Your annual gift, less than the cost of your daily cup of coffee, is merely a drop of water in a vast ocean of need. However, the ripple from your gift never ends. It expands to enrich the lives of our youth by strengthening their hearts and minds as future leaders of the Faith. It multiplies to help care for our retired clergy and our devoted seminarians. The ripple from your annual or lifetime gift touches the lives of so many that you would never have been able to reach alone.

The Order of Saint Ignatius of Antioch

Let no man's place, or dignity, or riches, puff him up; and let no man's low condition or poverty abase him. For the chief points are faith towards God, hope towards Christ, the enjoyment of those good things for which we look, and love towards God and our neighbor.
- Saint Ignatius of Antioch

The Order of St. Ignatius Of Antioch 140 Church Camp Trail Bolivar, PA 15923 Email: theorder@antiochian.org Ph: (724) 238-3677, xt 410

مدرسة الأحد

"والكلمة صار جسدا وحل فينا "يوحنا ١ – ١٤

بفرح كبير وسلام من السماء ندعو اولادكم لنحتفل معا بميلاد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح فادينا الحبيب ، وذلك حصريا للأولاد المسجلين في صفوفها ، نهار السبت الواقع في ٢٠ كانون الاول من الساعة الرابعة بعد الظهر ولغاية الساعة السابعة مساء . يتخلل الحفل نشاط مرتبط بمعنى عيد الميلاد في حياتنا ، يليه اشغال يدوية من وحي المناسبة ، بعدها يقدم kattam وصلته الترفيهية لمدة ساعة ، وفي الختام يأتي بابا نويل ويوزع الاطياب على جميع الاولاد . سنكون في انتظاركم نهار الاحد الواقع في ١١ كانون الثاني ٢٠٢٦ . نتمنى للجميع ميلادا مجيدا وموسما مباركا.

École de Dimanche

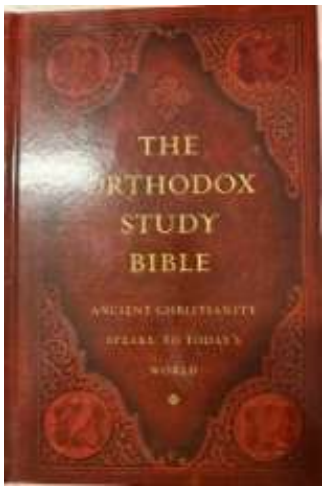
"Et la Parole s'est faite chair et elle a habité parmi nous. " jean 1: 14

C'est avec une grande joie et la paix du ciel que nous invitons vos enfants à célébrer ensemble la naissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, notre Rédempteur bien-aimé, exclusivement pour les enfants inscrits à nos cours, le samedi 20 décembre, de 16h00 à 19h00. La célébration contient une activité sur la signification de Noël dans nos vies, suivie d'ateliers de bricolage inspirés par cette occasion, l'animateur Kattam présentera ensuite un spectacle d'une heure, et enfin, le Père Noël viendra distribuer des friandises à tous les enfants.

On récupère nos classes dimanche le 11 janvier 2026.

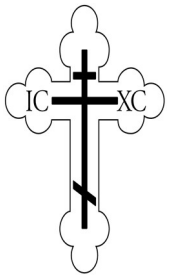
Nous vous souhaitons à tous un joyeux Noël et de belles fêtes de fin d'année.

للبيع



LISTE DES LOTS À GAGNER AU TOMBOLA DE LA SOIRÉE DU NOUVEL AN 2026

#	Description	valeur
1	Voucher pour billet d'avion	1 000,00 $
2	TÉLÉVISION LG 75-Inch UA7700 Series 4K Smart TV - α7 AI Processor (75UA7700PUA, 2025)	1 100,00 $
3 à 7	5 Certificats cadeaux de 100$ de O Positif prélévements sanguins à domicile	500,00 $
8 à 12	5 Certificats cadeaux de 100$ de LG MURAL Lit et Gym	500,00 $
13 à 14	2 Certificats cadeaux de 200$ de Ezipay payroll software	400,00 $
15	Certificat cadeau de 100$ de S360 Solutions Comptables	100,00 $
16 à 18	3 Cerificats cadeaux de 100$ de PetroCanada	300,00 $
19 à 21	3 Cerificats cadeaux de 100$ de Centre DIB	300,00 $
22 à 23	2 Certificats cadeaux de 100$ de FASHION LOOK COIFFURE	200,00 $



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنانيز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز لراحة نفس عبد الله السابق رقاده عبود سكروج وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ابنته ميسا سكروج وعائلتها.

-يقام جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده كيني فلاح وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج فلاح وعائلته.

ذكرانيات

- **ذكرانية** لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم وائل الياس سليمان، جوزيفين، ميكالين، لويز ملحم، جوزيف عازار وعبدو عبد الله، وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل ناديا ملحم وعائلتها، أنا عازار وعائلتها.

- **ذكرانية** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده اسبير دربلي وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ايلين دربلي وممدوح دباني.